

E12 - No Regrets in This Moment

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

[00:03] ---

[00:04] ---

[01:39] Ota

Give it everything you've got,
Wake Up, Girls!!

[01:47] Mayu

Yoppi?

[01:48] Yoshino

I'm fine.

[01:49] Yoshino

We just have to do
what we've been doing.

[01:51] Man

Please get off the stage.

[01:53] Man

The I-1 Club's coming in.

[02:06] Yoshino

What am I going to do?

[02:07] Yoshino

What should I do?

[02:09] Yoshino

Why now?

[02:12] Yoshino

Why did this have to happen now?

[02:15] WUG

Yoppi, are you in there?

[02:18] Yoshino

Yeah.

[02:19] WUG

It's time to go.

[02:20] Yoshino

I'll be right there.

[02:33] WUG

What's wrong?

[02:35] Yoshino

Nothing. I was just
pumping myself up.

[02:37] WUG

Really?

[02:39] Nanami

Yoppi, we're rehearsing next.

[02:41] Yoshino

Sorry.

[02:43] Mayu

We only have ten minutes.

[02:45] Yoshino

Really?

[02:48] Nanami

Huh? Aren't we going
to form a circle?

[02:51] Kaya

Keep it together, leader.

[02:53] Yoshino

Sorry.

[02:56] Yoshino

Here we go!

[02:56] WUG

We can do it!

[02:57] All

Wake Up, Girls!!

[03:00] Man

We're going to start the music.

[03:03] Airi

Yoppi, you're standing
in the wrong place.

[03:05] Yoshino

Sorry.

[03:12] SONG

Here we go

[03:13] SONG

We can do it

[03:13] SONG

Wake Up, Girls!

[03:15] SONG

Leave it up to us, everyone

[03:20] SONG

We'll eat up your problems,
no matter how heavy

[03:21] I-1 Club

What's wrong with that center?

[03:22] I-1 Club

She's off-tempo.

[03:26] Yoshino

Thank you!

[03:28] All

Thank you!

[03:32] Mayu

Yoppi, is something wrong?

[03:34] Yoshino

What?

[03:35] Kaya

Something's wrong with your leg.

[03:37] Mayu

Did you hurt yourself
when you tripped earlier?

[03:42] Miyu

Huh? What?

[03:43] Miyu

What's going on?

[03:48] Matsuda

This is...

[03:49] Yoshino

I'm fine. It's not a problem.

[03:51] Minami

But it looks really painful.

[03:54] Airi

Yoppi, maybe you shouldn't strain yourself.

[03:57] Miyu

It'll get worse.

[04:00] Yoshino

I just need to last five minutes.

[04:02] Yoshino

If I can handle that, I can still perform.

[04:05] Matsuda

That's impossible.

[04:06] Yoshino

No! I refuse!

[04:10] Yoshino

Then...

[04:11] Yoshino

Then perform without me!

[04:14] Miyu

What?

[04:15] Yoshino

Perform without me! Please!

[04:17] Matsuda

But without the center...

[04:20] Matsuda

We can't train a substitute now.

[04:22] Matsuda

President.

[04:25] Yoshino

I'm sorry.

[04:27] Yoshino

I'm sorry.

[04:37] Mayu

Let's withdraw.

[04:38] WUG

What?

[04:39] Yoshino

You can't withdraw.

[04:41] Yoshino

You have to perform.

[04:43] Yoshino

Please, perform.

[04:45] Mayu

No, let's withdraw.

[04:49] Mayu

We may be able to perform without you.

[04:53] Mayu

But a performance without
you isn't good enough.

[04:56] Yoshino

What?

[04:57] Mayu

After all, I can't accept it.

[05:02] Yoshino

Mayushi.

[05:02] Kaya

I think it's meaningless
without you, too.

[05:07] Miyu

The seven of us are Wake Up, Girls!.

[05:10] Airi

That's right.

[05:11] Minami

Yeah.

[05:13] Yoshino

But...

[05:15] Yoshino

I'm so sorry, everyone.

SIGN Tohoku Block Representatives

[05:25] Matsuda

What should we do, President?

[05:28] Tange

Well...

[05:35] Shiho

Playing at friendship again?

[05:38] Shiho

You haven't changed at all, Mayu.

[05:43] Kaya

Were you eavesdropping?

[05:44] Kaya

What poor taste.

[05:46] Mayu

Shiho, sorry. Today we're...

[05:49] Shiho

I won't let you quit.

[05:53] Mayu

What?

[06:00] Nurse

There.

[06:04] Nurse

The bandages will only last
you a few more hours today.

[06:10] Nurse

Once your performance is over,
make sure you go to the hospital.

[06:13] Yoshino

I will. Thank you.

[06:18] Mayu

Shiho.

[06:21] Mayu

Thanks.

[06:24] Shiho

Whatever.

[06:29] Kaya

She's actually pretty nice.

[06:31] Miyu

Hold on. We shouldn't
let our guard down.

[06:34] Miyu

Yoppi, did they put thumbtacks
under your bandages?

[06:38] Nanami

If that were the case,
she'd need surgery.

[06:41] Airi

Think you'll be okay?

[06:42] Yoshino

Yeah. I feel a lot better.

[06:44] Airi

That's great.

[06:48] Tange

Just to be sure,
let's change our formation.

[06:51] Tange

Can you do it, girls?

[06:53] Nanami

We should reduce any further risks.

[06:55] Nanami

We should change
the jump during the last hook.

[06:59] Mayu

Yeah.

[07:00] Yoshino

I'm sorry.

[07:01] Kaya

Leave it to us.

[07:04] Miyu

Don't be so rough with it.

[07:06] Miyu

It'd be bad luck if it broke.

[07:08] Airi

What? Didn't you say it'd be good
if it broke like a good luck bracelet?

[07:12] Miyu

It'd be more like the bad luck you get

[07:14] Miyu

when the straps on your clogs break.

[07:19] Minami

Leader.

[07:21] Minami

Cheer up, leader.

[07:27] Yoshino

Okay.

[07:32] Nanami

I'll do this instead of Yoppi here.

[07:36] Minami

Next, I'll come in and do this, right?

[07:41] Mayu

Yeah.

[07:44] Nanami

Make sure it looks like
this is how it always was.

[07:48] Minami

Okay.

[07:49] Mayu

How are you feeling, Yoppi?

[07:51] Yoshino

Okay.

[07:59] Mayu

Are you okay?

[08:00] Yoshino

Yeah.

[08:10] Matsuda

The seven of them together
make Wake Up, Girls!, huh?

[08:15] Tange

That's right. No one can
replace any of them.

[08:21] Tange

Wake Up, Girls! doesn't exist
without all seven of them.

[08:30] Matsuda

Yes, ma'am.

[08:38] Mayu

What do you think?

[08:39] Nanami

We'll be okay. I think it's coming together.

[08:42] Kaya

Yeah.

[08:43] Mayu

Let's go, then.

[08:46] All

Yeah.

[09:04] Announcer

The performance will
begin in five minutes.

[09:07] Announcer

Please return to your seats.

[09:12] Matsuda

Are you ready?

[09:13] All

Yes.

[09:17] Tange

It's starting.

[09:30] Shiraki

Thank you for coming.

[09:33] Shiraki

I am I-1's general manager, Shiraki.

[09:39] Shiraki

The finals of the Idol Festival are finally here.

[09:44] Shiraki

Today, in this I-1 Arena,
in order to be officially recognized as

[09:50] Shiraki

I-1's rivals, the six groups
from across the nation that made it

[09:53] Shiraki

through grueling preliminaries will compete.

[09:56] Shiraki

What is entertainment?

[10:00] Shiraki

What does it mean to be an idol?

[10:03] Shiraki

There is only one answer in my heart.

[10:06] Shiraki

The story begins on September 11, 2001,

[10:09] Shiraki

the day of the tragedy
that occurred in New York.

[10:14] Shiraki

The opening of a new musical

[10:16] Shiraki

on Broadway had been
planned for that day.

[10:21] Shiraki

However, immediately
following the incident,

[10:23] Shiraki

a mood of self-restraint
had spread throughout New York,

[10:26] Shiraki

and the opening was postponed.

[10:30] Shiraki

But in response to the hurt
citizens of New York,

[10:33] Shiraki

the producer of the show felt now was

[10:36] Shiraki

the time for entertainment and
raised the curtains as soon as possible.

[10:43] I-1 Club

What is he talking about?

[10:44] I-1 Club

9/11.

[10:45] ---

Shhh...

[10:47] Shiraki

I believe this is the essence
of entertainment,

[10:51] Shiraki

and I believe idols are a part of that.

[10:57] Shiraki

All the idols performing today

[11:00] Shiraki

are at the edges of this entertainment.

[11:04] Shiraki

Aiming for the top,
they will compete here.

[11:09] Shiraki

Please show your support for all
the idols appearing here today.

[11:16] Shiraki

The finals of the Idol Festival will now begin.

[11:27] Ota

The entire arena's full of I-1 fans!

[11:29] Man A

It's red everywhere you look!

[11:31] Man B

No one can beat our spirit and passion!

[11:34] Man C

It's time! Let's get this party started!

[11:37] Ota

Okay! Let's cheer!

[11:39] Ota

Here we go!

[11:39] Ota

You can do it!

[11:40] All

Wake Up, Girls!!

[11:50] Idol

We're the Akamiso All Stars!

[11:52] Idol

Thank you very much!

[11:55] Matsuda

Can you go on, Yoshino?

[11:57] Yoshino

Yes.

[11:59] Minami

Are you okay, Yoppi?

[12:02] Airi

If it hurts, don't force yourself to perform.

[12:04] Nanami

We'll cover you.

[12:05] Miyu

Yoppi!

[12:07] Kaya

Why are you crying now?

[12:10] Mayu

Yoppi.

[12:12] Yoshino

It's been a year since then.

[12:14] Mayu

What?

[12:16] Yoshino

Since our debut concert in Kotodai Park.

[12:21] Yoshino

I never imagined then
that we'd be standing here now.

[12:25] Mayu

But we really are here.

[12:28] Yoshino

Yeah.

[12:30] Kaya

Let's give it our best.

[12:32] Kaya

That's good enough for me.

[12:33] Miyu

Yeah.

[12:40] Yoshino

Here we go!

[12:40] Mayu

We can do it!

[12:41] All

Wake Up, Girls!!

[12:44] All

Good evening!

[12:49] Man A

It's Shimada.

[12:50] Man B

Shimada Mayu, huh?

[12:51] Man C

I can't believe she's back.

[12:53] Man D

What does she think she's doing now?

[12:56] Ota

WUG's fired up!

[12:58] Ota

Let's show them what we can do!

[13:00] All

Yeah!

[13:01] Fans

Wake Up, Girls!!

Wake Up, Girls!! Wake Up, Girls!!

[13:12] Yoshino

Good evening, everyone!

[13:15] Yoshino

We are...

[13:17] All

Wake Up, Girls!!

[13:19] Fans

You can do it!

[13:19] Fans

WUG-chan!

[13:23] Yoshino

We're an idol unit based in Sendai.

[13:28] Yoshino

We're still not great at singing or dancing,

[13:31] Yoshino

but we'll do our best today.

[13:33] Yoshino

We hope you enjoy the show!

[13:35] Yoshino

This is "7 Girls War!"

[13:39] Ota

You can do it!

[13:40] Fans

You can do it, WUG-chan!

[13:47] SONG

Here we go

[13:48] SONG

We can do it

[13:48] SONG

Wake Up, Girls!

[13:50] SONG

Leave it up to us, everyone

[13:55] SONG

We'll eat up your problems, no matter how heavy

(You eat too much) (What)

[14:00] SONG

Normally we don't

have much confidence

[14:02] Matsuda

Not bad.

[14:05] Tange

Matsuda.

[14:06] Tange

Do you remember what

I told you at the audition?

[14:06] SONG

But we'll become anything to see you

[14:08] Matsuda

What? No.

[14:10] Tange

About idols being a story.

[14:13] Matsuda

Oh.

[14:14] SONG

We won't let you call us naïve

[14:14] Tange

They've written tons
of stories in this past year.

[14:19] SONG

We're waking up

[14:19] Tange

And today will become a new story.

[14:22] SONG

In order to find happiness Take Off!

[14:24] Tange

I know I shouldn't be saying this,
but these girls are idols.

[14:28] SONG

3, 2, 1, Go!

[14:30] SONG

Largely largely Changing (Changing)

[14:35] SONG

It's not easy

[14:40] SONG

But you're by our side

[14:45] SONG

We find the courage to take a step
(All right, let's go)

[14:51] SONG

Our dreams are still far away
(So Far)

[14:57] SONG

It's not that we're in a hurry

[15:00] Man A

Hey.

[15:00] Man B

They're surprisingly good.

[15:01] SONG

With even stronger feelings

[15:02] Man A

Yeah.

[15:07] SONG

Tomorrow we'll surely
be Shining Star

[15:08] Ota

Yeah!

[15:20] Audience

WUG! WUG! WUG! WUG!

[15:28] Audience

WUG! WUG! WUG! WUG!

[15:42] SONG

At times we must bear disappointment

[15:46] SONG

At times we shed tears

[15:52] SONG

But the tears we shed together

[15:57] SONG

Become seven stars

[16:02] Yoshino

Mayu, I'm jumping.

[16:02] SONG

Shine shine

[16:02] Mayu

What?

[16:07] SONG

3, 2, 1, Go!

[16:09] SONG

We are reborn Changing
(Changing)

[16:14] SONG

It's not easy

[16:18] SONG

But you're by our side

[16:24] SONG

We find the courage to take a step
(All right, let's go)

[16:29] SONG

Our dreams are still far away
(So Far)

[16:35] SONG

It's not that we're in a hurry

[16:40] SONG

With even stronger feelings

[16:45] SONG

Tomorrow we'll surely
be Shining Star

[16:53] I-1 Club

The audience is fired up.

[16:54] I-1 Club

This is amazing.

[16:56] I-1 Club

You were right, Shihocchi.

[16:57] I-1 Club

It must be because

Hayasaka's song is so good.

[17:00] Megumi

It's not that.

[17:00] Megumi

The song has nothing to do with it.

[17:02] Megumi

The hard work of the members
is coming through.

[17:04] I-1 Club

Let's get ready.

[17:06] I-1 Club

We'd better do our best, too.

[17:08] I-1 Club

Yeah.

[17:09] Shiho

I won't lose.

[17:12] Shiho

Harder than anyone!

[17:14] Shiho

More beautiful than anyone!

[17:15] Shiho

More precise than anyone!

[17:16] Shiho

I-1 Club, let's go!

[17:18] All

Yeah!

[17:27] Ota

You're the best, WUG-chan!

[17:34] Yoshino

Thank you very much!

[17:36] All

Thank you very much!

[17:39] Fans

Wake Up, Girls!!

Wake Up, Girls!! Wake Up, Girls!!

[18:05] Shiraki

Your scores, please.

[18:07] JUDGE A

Who should we choose?

[18:08] JUDGE B

It's a difficult choice.

[18:11] Hayasaka

Shiraki-san.

[18:14] Hayasaka

I wonder if the guerrilla
concerts you used to put on

[18:17] Hayasaka

at Azuma Bridge smelled like this.

[18:20] Hayasaka

Not that I ever saw one.

[18:36] Announcer

Thank you for waiting, everyone!

[18:38] Announcer

Before the results, we have
a special guest appearance!

[18:41] Announcer

I-1 Club!

[18:51] Tange

Yoshino, are you okay?

[18:52] Yoshino

Yes.

[19:05] Matsuda

Good job.

[19:13] Shiho

Good evening, everyone!

[19:15] All

We're the I-1 Club!

[19:19] Shiho

Are you enjoying the 2014 Idol Festival?

[19:26] Mayu

*I believe there are three ways
to make people happy.*

[19:34] Mayu

*There are those who make many
people happy throughout the world.*

[19:37] Shiho

This is "First-Rate Smile!"

[19:42] Mayu

*Those who make those
around themselves happy.*

[19:50] Miyu

That's where you used
to be standing, Mayushi.

[19:55] Mayu

No. I belong with Wake Up, Girls!.

[20:00] Miyu

Yeah.

[20:03] Mayu

And those who make themselves happy.

[20:07] Announcer

It's time to announce the results.

[20:09] Announcer

The winner of the 2014
Idol Festival is...

[20:17] Announcer

From Chubu, the Akamiso All Stars!

[20:23] Shiraki

They won.

[20:27] Announcer

Let's have another
round of applause for all

[20:30] Announcer

the idols who participated today!

[20:34] Mayu

*There's one other thing
I learned about happiness.*

[20:38] Mayu

*It's that you can't make anyone
happy if you're not happy yourself.*

[20:46] Mayu

*That's why I think I might be
able to make someone happy now.*

SIGN Green Leaves Entertainment

[20:56] Matsuda

Shouldn't you answer the phone?

[20:58] Tange

You answer it.

[21:00] Tange

If it's the real estate agency,
tell them I'm not here.

[21:02] Matsuda

It's your fault for rashly signing a contract.

SIGN Go get some work!!

[21:06] Matsuda

Just tell them you can't sign it
because the situation has changed.

[21:09] Tange

No way. That's too much work.

[21:11] Minami

There she goes again.

[21:13] Tange

I paid the deposit.
I'm too injured to go on.

[21:16] Tange

Draw, even, safe.

[21:18] Matsuda

What?

[21:19] Matsuda

You're unbelievable.

[21:21] Matsuda

This is Green Leaves.

[21:24] Matsuda

What? Yes.

[21:26] Matsuda

Um... One moment, please.

[21:28] Matsuda

I'll connect you to our president, Tange.

[21:30] Tange

I told you to tell them I'm not here!

[21:33] Kaya

They can hear you.

[21:34] Nanami

Oh, well.

[21:35] Matsuda

It's not them.

[21:36] Matsuda

It's from a Tokyo record
company named Bivex.

[21:39] Miyu

Bivex? They're a major label.

[21:41] Yoshino

Why are they calling us?

[21:43] Mayu

Who knows?

[21:46] Tange

Yes, I'm Tange, the president.

[21:51] Tange

A mainstream debut?

[21:53] Tange

Bivex wants to sign Wake Up, Girls!!

[21:56] Matsuda

What? You're kidding!

[21:57] All

You're lying!

[21:58] Tange

I wouldn't lie about this!

[22:00] Tange

They liked you after
seeing you at the Idol Festival!

[22:03] Tange

We're going to take it
to the top this time!

[22:05] All

What?

[22:07] Tange

Green Leaves and Wake Up, Girls! are...

[22:09] All

What's going to happen?

SIGN The End

Revision #1

Created 2024-01-03 03:33:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:33:14 UTC by whimsee